|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| UID | Nombre mixteco | Nombre científico |
| 2013-03-28-c | <i>yu³ba² ndo¹so⁴</i> | (ha sido aplicado a tres especies: <i>Tabernaemontana litoralis</i> Kunth, <i>Tabernaemontana</i> aff. <i>donnell-smithii</i> Rose, <i>Tabernaemontana oaxacana</i> (L.O. Alvarado) A.O. Simões & M.E. Endress) |
| <i>i3ta2 xa¹yu⁴ ndi³ka³chi³</i> | (<i>Tabernaemontana odontadeniiflora</i> A.O. Simões & M.E. Endress, aunque a veces se le aplica por error a <i>Luehea candida</i> (Moc. & Sessé ex DC.) Mart. que debe ser simplemente <i>tun4 ndi3ka1chi4</i>) |
| <i>tun⁴ si¹kwi³² ta'¹⁴an²</i> | (<i>Cascabela ovata</i> (Cav.) Lippold) |
| <i>ti¹sa⁴kwi³in⁴</i> | (ha sido aplicado a tres especies: <i>Randia armata</i> (Sw.) DC. subsp. Armata, <i>Randia monantha</i> Benth. Y <i>Randia tetracantha</i> (Cav.) DC.) |
| 2013-03-27-p | <i>yu³ba² ndo¹so⁴</i> | (ha sido aplicado a tres especies: <i>Tabernaemontana litoralis</i> Kunth, <i>Tabernaemontana</i> aff. <i>donnell-smithii</i> Rose, <i>Tabernaemontana oaxacana</i> (L.O. Alvarado) A.O. Simões & M.E. Endress) |
| 2013-03-28-b | <i>i³ta² sa³in⁴ yu³bi²</i> | (<i>Spathiphyllum</i> cf. <i>matudae</i> Bunting) |
| <i>i³ta² sa³in⁴</i> | (probablemente el mismo <i>Spathiphyllum</i> cf. <i>matudae</i> Bunting) |
| <i>i³ta² ni⁴se'¹⁴e²</i> | (probablemente otro nombre para <i>Spathiphyllum</i> cf. <i>matudae</i> Bunting) |
| <i>i³ta² xa⁴a⁴ se'¹⁴e²</i> | (probablemente otro nombre para <i>Spathiphyllum</i> cf. <i>matudae</i> Bunting) |
| <i>i³ta² i⁴in⁴ se'¹⁴e²</i> | (probablemente otro nombre para <i>Spathiphyllum</i> cf. <i>matudae</i> Bunting) |
| <i>i³ta² ko'¹yo¹</i> | (<i>Pontederia sagittata</i> C. Presl) |
| 2013-03-28-j | <i>yu¹ku¹ ka⁴na³ ko¹o⁴</i> | (<i>Philodendron inaequilaterum</i> Liebm.) |
| <i>tun⁴ tu¹ñu'⁴u² kwa'⁴a¹</i> | (probablemente <i>Ficus crocata</i> (Miq.) Miq.) |
| 2013-03-27-n | <i>i³ta² sa³in⁴ yu³bi²</i> | (<i>Spathiphyllum</i> cf. <i>matudae</i> Bunting) |
| <i>i³ta² ya¹ma³²</i> | (probablemente <i>Ruellia petiolaris</i> (Nees) T.F. Daniel) |
| <i>ndu³ku² ko¹ndo¹</i> | (<i>Ruellia foetida</i> Willd.) |
| 2013-03-28-k | <i>i³tun⁴ tu¹si'⁴i²</i> | (probablemente <i>Dendropanax arboreus</i> (L.) Decne. & Planch.) |
| 2013-03-28-l | <i>kwi¹yo'¹o⁴ ti¹ndi'⁴i⁴</i> | (nombre genérico para por lo menos 8 especies de Apocynaceae de los géneros <i>Cynanchum</i>, <i>Dictyanthus</i>, <i>Gonolobus</i>, <i>Macroscepis</i>, <i>Mandevilla</i>, <i>Mesechites</i> y <i>Vailia</i>) |
| 2013-03-28-l | <i>kwi¹yo'¹o⁴ ti¹ndi'⁴i⁴ na'⁴nu³</i> | (<i>Gonolobus cuajayote</i> W.D. Stevens</i>) |
| <i>ti¹ndi'⁴i⁴ xi⁴ki⁴ ja¹ta⁴</i> o <i>yu³ba² yo'³o⁴ i³xi⁴</i> o <i>yu³ba² ti¹ka⁴chi⁴</i> | <i>ti¹ndi'⁴i⁴ xi⁴ki⁴ ja¹ta⁴</i> (el fruto del <i>Gonolobus pectinatus</i> Brandegee) o <i>yu³ba² yo'³o⁴ i³xi⁴</i> o <i>yu³ba² ti¹ka⁴chi⁴</i> (dos nombres para <i>Gonolobus pectinatus</i>) |
| <i>ti¹ndi'⁴i⁴ li³sa⁴</i> | (nombre genérico para por lo menos 6 especies de Apocynaceae de los géneros <i>Cynanchum</i>, <i>Dictyanthus</i>, <i>Macroscepis</i>, <i>Mandevilla</i>, <i>Mesechites</i> y <i>Vailia</i>) |
| <i>tun⁴ tia'¹⁴ma¹</i> | (<i>Urera pacifica</i> V.W. Steinm.) |
| 2013-03-27-q | <i>kwi¹yo'¹o⁴ ti¹ndi'⁴i⁴</i> | (nombre genérico para por lo menos 8 especies de Apocynaceae de los géneros <i>Cynanchum</i>, <i>Dictyanthus</i>, <i>Gonolobus</i>, <i>Macroscepis</i>, <i>Mandevilla</i>, <i>Mesechites</i> y <i>Vailia</i>) |
| <i>ti¹ndi'⁴i⁴ na'⁴nu³</i> | (<i>Gonolobus cuajayote</i> W.D. Stevens</i>) |
| <i>ti¹ndi'⁴i⁴ xi⁴ki⁴</i> | (el fruto del <i>Gonolobus pectinatus</i> Brandegee) |
| <i>ti¹ndi'⁴i⁴ li³sa⁴</i> | (nombre genérico para por lo menos 6 especies de Apocynaceae de los géneros <i>Cynanchum</i>, <i>Dictyanthus</i>, <i>Macroscepis</i>, <i>Mandevilla</i>, <i>Mesechites</i> y <i>Vailia</i>) |
| <i>yu³ba² i³xi⁴</i> | (<i>Gonolobus pectinatus</i> Brandegee) |
| 2015-05-29-f | <i>i³ta² xi¹kwa⁴ndu³</i> | (<i>Bessera elegans</i> Schult) |
| 2012-10-27-g | <i>i³ta² kwe'¹e¹ nu¹⁴u³</i> | (<i>Tithonia rotundifolia</i> (Mill.) S.F. Blake) |
| <i>i³ta² tu¹ka⁴ba²</i> | (ha sido aplicado a tres especies: <i>Tithonia tubaeformis</i> (Jacq.) Cass., <i>Tithonia diversifolia</i> (Hemsl.) A.Gray, y <i>Smallanthus maculatus</i> (Cav.) H.Rob.) |
| <i>ndu³ku² xi⁴xi¹ ya¹a⁴</i> | (<i>Milleria quinqueflora</i> L.) |
| 2013-03-28-n | <i>tun⁴ i³ta² tu¹ka⁴ba²</i> | (ha sido aplicado a tres especies: <i>Tithonia tubaeformis</i> (Jacq.) Cass., <i>Tithonia diversifolia</i> (Hemsl.) A.Gray, y <i>Smallanthus maculatus</i> (Cav.) H.Rob.) |
| <i>i³ta² tio¹⁴ko³ yu³ku⁴</i> | (ha sido aplicado a dos especies <i>Montanoa imbricata</i> V.A.Funk y <i>Montanoa grandiflora</i> (DC.) Sch.Bip. ex Hemsl., de flores sencillas; el <i>Montanoa affinis</i> S.F. Blake se ha considerado “su parecido”, ta¹ni¹) |
| 2012-10-27-d | <i>i³ta² tio¹⁴ko³ ta³ta²</i> | (<i>Montanoa grandiflora</i> (DC.) Sch.Bip. ex Hemsl., de flores dobles) |
| 2012-10-27-f | <i>yu1ku1 li4ma4</i> | (<i>Decachaeta haenkeana</i> DC.) |
| <i>yu¹ku¹ tio¹⁴ko³</i> | (ha sido aplicado a dos especies <i>Montanoa imbricata</i> V.A.Funk y <i>Montanoa grandiflora</i> (DC.) Sch.Bip. ex Hemsl., la de flores sencillas es <i>yu³ku⁴</i>y la de flores dobles es <i>ta³ta²</i>; el <i>Montanoa affinis</i> S.F. Blake se ha considerado “su parecido”, ta¹ni¹) |
| 2013-07-08-e | No hay |  |
| 2013-03-27-f | <i>i³ta² ka'⁴yu¹</i> | (<i>Cosmos sulphureus</i> Cav.) |
| 2013-03-27-a | <i>i³ta² kwa¹on⁴</i>. | (<i>Tagetes erecta</i> L.) |
| <i>i3ta2 sa3in4</i> | (se aplica a dos especies <i>Gomphrena serrata</i> L. y <i>Gomphrena globose</i> L., particularmente a las de flor morada que se siembra con la (<i>Tagetes erecta</i> L.) |
| 2013-03-27-h | <i>ndu³ku² mi¹ni⁴</i> | (El término <i>ndu³ku² mi¹ni⁴</i> con calificativos distintos se aplica a por lo menos 8 especies de Asteraceae. |
| 2013-03-27-c | <i>i³ta² tia¹⁴ba²</i> | (lo mismo que <i>tu¹ka⁴ba²</i> nombre que ha sido aplicado a tres especies: <i>Tithonia tubaeformis</i> (Jacq.) Cass., <i>Tithonia diversifolia</i> (Hemsl.) A.Gray, y <i>Smallanthus maculatus</i> (Cav.) H.Rob.) |
| <i>tun⁴ tio¹⁴ko³</i> | (ha sido aplicado a dos especies <i>Montanoa imbricata</i> V.A.Funk y <i>Montanoa grandiflora</i> (DC.) Sch.Bip. ex Hemsl., la de flores sencillas es <i>yu³ku⁴</i>y la de flores dobles es <i>ta³ta²</i>; el <i>Montanoa affinis</i> S.F. Blake se ha considerado “su parecido”, ta¹ni¹) |
| <i>tun⁴ tio¹⁴ko³ ya³a³</i> | (véase nota arriba) |
| 2013-03-28-e | <i>i³ta² tio¹⁴ko³</i> | (ha sido aplicado a dos especies <i>Montanoa imbricata</i> V.A.Funk y <i>Montanoa grandiflora</i> (DC.) Sch.Bip. ex Hemsl., la de flores sencillas es <i> yu³ku⁴</i>y la de flores dobles es <i>ta³ta²</i>; el <i>Montanoa affinis</i> S.F. Blake se ha considerado “su parecido”, ta¹ni¹) |
| 2013-03-27-i | <i>yu¹ku¹ li⁴ma⁴<i> | (<i>Decachaeta haenkeana</i> DC.) |
| 2013-03-29-d | <i>i³ta² i³ya⁴</i> | (se aplica a <i>Begonia</i> spp., a <i>Oxalis</i> spp. y a <i>Arthrostemma ciliatum</i> Pavón ex D. Don) |
| <i>tun⁴ sia¹ndi¹i⁴</i> | (<i>Jatropha curcas</i> L.) |
| <i>ndu¹xa³²<i> | (<i>Arthrostemma ciliatum</i> Pavón ex D. Don) |
| (2013-03-29-h | <i>tun⁴ yu¹ku¹ nda'³a⁴ ki³ti⁴</i> | (<i>Godmania aesculifolia</i> (Kunth) Standl.) |
| <i>i³ta² xa¹⁴ya²⁴</i> | (probablemente <i>Lagascea helianthifolia</i> Kunth que ha sido llamado <i>yu³ba² ti¹xa⁴ya²⁴</i> y <i>i³ta² ti¹xa⁴ya³</i> en las grabaciones) |
| <i>tun⁴ ndi¹ku¹nu⁴</i> | (<i>Nicotiana tabacum</i> L. |
| 2013-03-28-q | <i>tun⁴ to¹ko⁴o²⁴</i> | (se aplica a dos especies, distinguidas por el color de la flor: <i>Tabebuia donnell-smithii</i> Rose y <i>Tabebuia rosea</i> (Bertol.) DC.) |
| 2013-03-29-i | <i>i³tun⁴ tiu⁴un⁴</i> | (<i>Bixa orellana</i> L.) |
| <i>i³ta² i³ya⁴</i> | (se aplica a <i>Begonia</i> spp., a <i>Oxalis</i> spp. y a <i>Arthrostemma ciliatum</i> Pavón ex D. Don) |
| <i>nda³kwa² ñu'³u²</i> | (<i>Helicteres guazumifolia</i> Kunth) |
| <i>tun⁴ ti⁴na⁴ma⁴</i> | (<i>Ricinus communis</i> L.) |
| <i>tun⁴ tu¹ni⁴i²⁴</i> | (posiblemente <i>Trichospermum mexicanum</i> (DC.) Baill.) |
| <i>tun⁴ tu¹ñu'⁴u² tu¹⁴un³</i> | y tienen espinas, como los frutos del árbol llamado <i>tun⁴ tu¹ñu'⁴u² tu¹⁴un³</i> también conocido como <i>tu¹ñu'⁴u² kwa'⁴a¹</i> (En las colectas <i>tun⁴ tu¹ñu'⁴u² tu¹⁴un³</i> fue el nombre dado a <i>Ficus citrifolia</i> Mill. y <i>tun⁴ tu¹ñu'⁴u² kwa'⁴a¹</i> a <i>Ficus</i> aff. <i>crocata</i> (Miq.) Miq. Sin embargo, hay variación en los nombres mixtecos de los <i>Ficus</i>. Aquí se dice que los dos nombres mixtecos son para el mismo árbol). |
| <i>tu¹ñu'⁴u² kwa'⁴a¹</i> |
| 2013-03-28-m | <i>tun⁴ po⁴cho²</i> | (probablemente <i>Ceiba pentandra</i> (L.) Gaertn.) |
| <i>tun⁴ i³ta² ta¹³ni²</i> | (<i>Magnolia mexicana</i> DC). |
| <i>tun⁴ ka¹chi⁴ yu³mi⁴</i> | (probablemente <i>Ceiba aesculifolia</i> (Kunth) Britten & Baker) |
| 2013-03-29-e | <i>i³ta² is¹tin⁴ tiu¹un⁴</i> | (aplicado a dos especies: <i>Heliotropium angiospermum</i> Murray y <i>Cleobulia crassistyla</i> R.H. Maxwell) |
| 2013-03-29-j | <i>tun⁴ ti¹ya⁴ kwa'⁴a¹</i> | (<i>iBursera simaruba</i> (L.) Sarg.) |
| <i>ti¹ya⁴ ma³chi³<i> | (<i>Curatella americana</i> L.) aunque algunos así llaman al <i>iBursera simaruba</i>) |
| 2013-03-29-k | <i>tun⁴ xu¹xa³² chu'¹⁴ma¹</i> | (<i>Bursera excelsa</i>) (Kunth) Engl.) |
| <i>tun⁴ so¹o⁴ xu¹xa³² ba'¹a³</i> | (<i>Bursera excelsa</i>) (Kunth) Engl.) |
| <i>tun⁴ so¹o⁴ xu¹xa³² xa⁴xi²⁴ le¹e⁴</i> | (árbol no identificado pero parecido al <i>Bursera excelsa</i>) |
| 2013-07-06-g | <i>tun⁴ ti¹ya⁴ kwa'⁴a¹</i> | (<i>iBursera simaruba</i> (L.) Sarg.) |
| <i>ti¹ya⁴ ma³chi³</i> | (<i>Curatella americana</i> L.) aunque algunos así llaman al <i>iBursera simaruba</i>) |
| <i>tun⁴ ti¹ya⁴ nda³kwa²</i> | (posiblemente <i>Cyrtocarpa kruseana</i> R.M. Fonseca y quizá también <i>Spondias radlkoferi</i> Donn. Sm.) |
| <i>ti¹ya⁴ i¹⁴ni³</i> | (<i>Curatella americana</i> L.) aunque algunos así llaman al <i>iBursera simaruba</i>) |
| <i>tun⁴ si'¹bi³ ka³a² na'⁴nu³</i> | (<i>Guarea glabra</i> Vahl) |
| 2013-03-29-f | <i>i³ta² yu¹ku¹ ti¹ndo³ko²</i> | (<i>Canna indica</i> L.) |
| 2013-03-29-g | <i>i³ta² bi¹⁴xi³</i> | (<i>Cleoserrata speciose</i> (Raf.) Iltis) |
| 2013-03-29-s | <i>yu¹ku¹ ka'¹⁴a⁴ ta³ta²</i> | (<i>Tradescantia Zebrina</i> Bosse) |
| <i>yu¹ku¹ ka'¹⁴a⁴ na'⁴nu³</i> | (probablemente incluye por lo menos:<i> Tinantia leiocalyx</i> C.B. Clarke ex J.D. Sm.) |
| 2013-03-29-o | <i>i³ta² po'¹li⁴</i> | (nombre genérico para por lo menos ocho especies de <i>Ipomoea</i>, <i>Jacquemontia pentanthos</i>,<i> Merremia umbellata</i> (L.) Hallier f., <i>Operculina pteripes</i> (G. Don) O'Donell, todas <i>Convolvulaceae) |
| <i>i³ta² po'¹li⁴ nde'³e⁴</i> | (nombre aplicado a dos especies: <i>Ipomoea dumosa</i> (Benth) L. O. Williams y <i>Ipomoea indica</i> (Burm.f.) Merr.) |
| <i>kwi¹yo'¹o⁴ trum⁴pa²</i> | (nombre aplicado a algunos de los mismos Convolvulaceae por la forma de sus frutos que se juegan como trompos) |
| <i>i³ta² po'¹li⁴ ndo³o³</i> | (tipo de po'¹li⁴ no identificado) |
| <i>yo'³o⁴ ndi³ku'³un³</i> | (posiblemente <i>Ramirezella strobilophora</i> (B.L. Rob.) Rose) |
| <i>kwi¹yo'¹o⁴ i³ta² po'¹li⁴ ndi¹⁴i²</i> | (Convolvulaceae con flor de color rosa no identificado) |
| 2013-03-29-n | <i>yu³ba² chi⁴in²⁴ sa³a²</i> | (<i>Merremia quinquefolia</i> (L.) Hall. f.) |
| <i>ti¹ndi'⁴i⁴ li³sa⁴</i> | (nombre genérico para por lo menos 6 especies de Apocynaceae de los géneros <i>Cynanchum</i>, <i>Dictyanthus</i>, <i>Macroscepis</i>, <i>Mandevilla</i>, <i>Mesechites</i> y <i>Vailia</i>) |
| 2013-03-31-f | <i>i³ta² ma³lin⁴chi²</i> | (<i>Ipomoea hederifolia</i> L.) |
| <i>i³ta² po'¹li⁴</i> | (nombre genérico para por lo menos ocho especies de <i>Ipomoea</i>, <i>Jacquemontia pentanthos</i>,<i> Merremia umbellata</i> (L.) Hallier f., <i>Operculina pteripes</i> (G. Don) O'Donell, todas <i>Convolvulaceae) |
| 2013-03-29-p | <i>yo'³o⁴ sa³ndi⁴a² yu³ku⁴</i> | (<i>Melothria pendula</i> L. y quizá otra Melothria) |
| <i>yu³ba² ki³ni²</i> o <i>yu³ba² xi³li³</i> | (Dos nombres para Cyclanthera carthagenensis (Jacq.) H. Schaef. & S.S. Renner) |
| 2013-03-29-u | <i>i³ta² ti¹ndu³² ya³a³ nu¹⁴u³</i> | (ninguna colecta de Cyperaceae recibió este nombre pero probablemente refiere a <i>Rhynchospora ciliata</i> (G. Mey.) Kuek. y/o <i>Rhynchospora nervosa</i> (Vahl) Boeckeler por sus hojas blancas [ya3a3]) |
| <i>ti¹ndu³² na'⁴nu³</i> o <i>ti¹ndu³² kwi⁴i²⁴<i> | (quizá <i>Cyperus dentoniae</i> G.C. Tucker [para el na'⁴nu³] o <i>Cyperus ischnos</i> Schltdl. [para el kwi⁴i²⁴]) |
| <i>i³ta² i³ya⁴</i> | (se aplica a <i>Begonia</i> spp., a <i>Oxalis</i> spp. y a <i>Arthrostemma ciliatum</i> Pavón ex D. Don) |
| 2013-03-31-b | <i>i³ta² ti¹ndu³²</i> | (ha sido aplicado a siete especies de <i>Cyperus</i> y dos de <i>Rhynchospora</i>) |
| <i>i³ta² sa³in⁴</i> | (probablemente <i>Spathiphyllum</i> cf. <i>matudae</i> Bunting) |
| 2013-07-08-d | <i>i³ta² ti¹ndu³²</i> | (ha sido aplicado a siete especies de <i>Cyperus</i> y dos de <i>Rhynchospora</i>) |
| <i>ti¹ndu³² ya³a³ nu¹⁴u³</i> | (ninguna colecta de Cyperaceae recibió este nombre pero probablemente refiere a <i>Rhynchospora ciliata</i> (G. Mey.) Kuek. y/o <i>Rhynchospora nervosa</i> (Vahl) Boeckeler por sus hojas blancas [ya3a3]) |
| <i>ti¹ndu³² na⁴ni²⁴</i> | (tipo de <i>Cyperus</i> “largo” no identificado) |
| 2013-03-31-d | <i>tun⁴ ti¹ya⁴ i¹⁴ni³</i> | (<i>Curatella americana</i> L.) aunque algunos así llaman al <i>Bursera simaruba</i>) |
| <i>ti¹ya⁴ ma³chi³</i> | (otro nombre para <i>Curatella americana</i> L.) aunque algunos así llaman al <i>iBursera simaruba</i>) |
| 2013-03-31-g | <i>tun⁴ ndo³ko⁴ tu¹⁴un³</i> | (nombre genérico que abarca dos especies <i>Diospyros nigra</i> (J.F. Gmel.) Perr. y <i>Diospyros sphaerantha</i> Standl.) |
| <i>tun⁴ ndo³ko⁴ tu¹⁴un³ na'⁴nu³</i> | (<i>Diospyros nigra</i> (J.F. Gmel.) Perr.) |
| 2015-05-24-e | <i>yu¹ku¹ si¹kwi³² nda⁴nu'³u³</i> | (<i>Euphorbia lasiocarpa</i> Kunth) |
| 2013-03-28-i | <i>i³ta² kwi¹yo'¹o⁴ kwa'⁴a¹</i> | (probablemente <i>Tetracera portobellensis</i> Beurl.) |
| <i>tun⁴ xa¹⁴tun⁴</i> | (<i>Andira inermis</i> (Wright) DC.) |
| 2013-03-28-o | <i>i³ta² ya¹ma³²</i> | (probablemente <i>Ruellia petiolaris</i> (Nees) T.F. Daniel) |
| <i>i³ta² nde'³e⁴</i> | (probablemente un tipo de <i>Ruellia</i> pero de flores moradas) |
| 2013-07-08-h | <i>ndu³ku² ki³xin⁴</i> | PREGUNTAR a Constantino cómo son las hojas, sus colores, el tamaño de la planta, sus flores, etc. |
| <i>tun⁴ yu¹ku¹ nda¹³ku⁴ nu¹⁴u³ ndo³o³</i> | (<i>Martynia annua</i> L.) |
| <i>yu¹ku¹ ki³xin⁴ tu⁴mi⁴</i> | (quizá se refiere a los <i>Desmodium</i>) |
| <i>yu¹ku¹ tio'¹⁴o⁴</i> | PREGUNTAR a Constantino cómo son las hojas, sus colores, el tamaño de la planta, sus flores, etc. |
| <i>i³ta² ya¹ma³²</i> | (probablemente <i>Ruellia petiolaris</i> (Nees) T.F. Daniel) |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |